

Marie-José HANAÏ

Nom patronymique : **MACCIOCCI**

Née le 01-05-1964

- Ancienne élève de l'E.N.S. de Fontenay-aux-Roses.
- Titulaire de l'Agrégation d'Espagnol (session 1987) : 1^{er} rang.
- Auteur d'une thèse de Doctorat intitulée *Du roman historique au roman prophétique : la production mexicaine de Terra nostra (1975) à La campaña (1990)*, soutenue en 1995 à l'Université de Paris III Sorbonne Nouvelle. Directeur : M. le Professeur Claude Fell.
- Maître de Conférences à l'Université de Rouen depuis le 1^{er} octobre 1996.
- Membre du CRIAR (Centre de Recherches Ibéro-américaines de Rouen) depuis octobre 1992, puis, depuis octobre 1996, de l'ERAC (Equipe de Recherches sur les Aires Culturelles, Université de Rouen), devenu ERIAC (Equipe de Recherche sur les Identités, les Affects et les Conflits) en 2006. Pour le quadriennal 2008-2011, l'ERAC a redéfini son sigle : Equipe de Recherche Interdisciplinaire sur les Aires Culturelles.
- Membre associé du LEIA (Laboratoire d'Etudes Italiennes, Ibériques et Ibéro-Américaines, Université de Caen), intégré dans le LASLAR.

Scolarité et diplômes :

- Baccalauréat série C (scientifique) en 1982. Mention bien.
- Classes préparatoires littéraires au Lycée Edouard Herriot de Lyon (1982-1983) et au Lycée Chaptal de Paris (1983-1984). Obtention de l'équivalence du DEUG d'Espagnol par l'Université Paris X en juin 1984.
- Admise à l'ENS de Fontenay-aux-Roses en 1984. Elève de 1984 à 1988.
- Obtention de la Licence d'Espagnol à l'Université Paris IV en juin 1985.
- Séjour à Séville (Espagne) et à Mexico (Mexique) dans le cadre de la scolarité à l'ENS. Obtention de la Maîtrise d'Espagnol à Paris IV en septembre 1986.
- Concours de l'Agrégation d'Espagnol à la session 1987. Rang : 1^{ère}.
- Obtention du DEA d'Etudes romanes à Paris IV en juin 1988.
- Obtention du Doctorat d'Etudes romanes à Paris III en décembre 1995.
- Obtention de l'Habilitation à Diriger des Recherches à Paris IV le 16 novembre 2009

Carrière dans l'enseignement :

- ATER au département d'Espagnol de l'Université de Dijon de septembre 1988 à septembre 1991.
- Professeur agrégé d'Espagnol au Lycée de Sarcelles en 1991-1992.
- PRAG au département d'Etudes romanes de l'Université de Rouen de septembre 1992 à septembre 1996.
- Maître de conférences au département d'Etudes romanes de l'Université de Rouen depuis octobre 1996.

Mes activités d'enseignement se centrent essentiellement sur la littérature hispano-américaine contemporaine, qui correspond à mon champ de recherche : depuis mon arrivée à l'Université de Rouen, j'assure en 3^{ème} année de Licence un cours sur le roman, le conte et le théâtre hispano-américain dont les œuvres au programme changent tous les deux ans. J'ai pu également suivre les travaux de recherche de Maîtrise de plusieurs étudiants dans ce domaine, dont j'indique les titres :

- « Los novísimos de Cuba : los cuentistas de Pinar del Río » [Les « novísimos » de Cuba: les conteurs de Pinar del Río] (Muriel Fabien, 1998)
- « Les femmes et les enfants dans *La Furia y otros cuentos* de Silvina ocampo » (Laure Guilbert, 1999)
- « La frontière entre la nouvelle et le roman dans *La frontera de cristal* de Carlos Fuentes » (Sylvie Belbès, 2000)
- « Imagination et création dans le théâtre de Mario Vargas Llosa » (Manuel Dehors, 2000)
- « La frontière. Etude de *Gringo viejo* et de *La frontera de cristal* de Carlos Fuentes » (Peggy Thierce, 2000)
- « *La casa de los espíritus*: histoire d'une famille chilienne » (Aurélie Baudet, 2000)
- « Invención y realidad en *La guerra del fin del mundo* de Mario Vargas Llosa. Estudio de la reescritura histórica » [Invention et réalité dans *La guerra del fin del mundo* de Mario Vargas Llosa. Etude de la réécriture historique] (Céline Petit, 2001)
- « La prostituta en la novela vargasllosiana » [La prostituée dans l'œuvre de Vargas Llosa] (Aline Lebon, 2001)

– « Situación de las poblaciones indígenas y protesta social en *Huasipungo* de Jorge Icaza » [Situation des populations indigènes et protestation sociale dans *Huasipungo* de Jorge Icaza] (Zita-Noelline Ndzangou, 2002)

– « La mujer en la sociedad oligárquica de la posrevolución mexicana en la novela de formación femenina: *Arráncame la vida*, de Ángeles Mastretta » [La femme dans la société oligarchique de la post-révolution mexicaine dans le roman de formation féminin: *Arráncame la vida*, d'Angeles Mastretta] (Catherine Laffite, 2002)

– « El chavismo en la democracia venezolana » [Le chavisme dans la démocratie vénézuélienne] (Elsa Cedeño, 2004)

Le détail de mes publications permettra de faire apparaître le lien entre le thème de la majorité de ces maîtrises et les axes ou auteurs principaux de ma propre recherche. En même temps, le choix personnel de certains étudiants m'a donné la possibilité d'aborder des sujets ou des auteurs nouveaux pour moi, ce qui n'a pu que contribuer à un échange fructueux.

La préparation aux concours du CAPES et de l'agrégation externes d'espagnol, où j'interviens depuis mes débuts dans l'enseignement, me permet également de travailler sur les questions en rapport avec la littérature hispano-américaine contemporaine (préparation aux épreuves écrites et à l'explication de texte orale), tout en élargissant le champ de mon enseignement puisque j'assure aussi depuis plusieurs années la préparation à l'épreuve sur dossier du CAPES, qui concerne tout type de question liée au domaine hispanique. Mon expérience de membre du jury du CAPES, puis de l'agrégation d'espagnol, m'a permis d'affiner mon enseignement et de mieux répondre aux exigences de la préparation. J'ai été également sollicitée par l'IUFM afin d'assurer des cours de préparation au commentaire littéraire du CAPES interne, ce que j'ai pris en charge en 2006-2007 et 2007-2008. Depuis 1999, je suis au sein du département responsable de la préparation au CAPES externe d'espagnol, assurant ainsi la liaison avec l'IUFM.

Mon rôle pédagogique au sein du département s'est également enrichi par le développement de l'option « espagnol » du CAPES externe de Lettres modernes. J'ai mis en place une préparation spécifique correspondant à cette option : version (épreuve écrite) et entraînement à l'explication de texte hors-programme (épreuve orale).

Le deuxième volet de mon enseignement porte sur la traduction, plus précisément la version. Depuis mon arrivée à Rouen, j'ai pu assurer dans ce domaine les cours de 1^{ère}, 2^{ème}, 3^{ème} année de licence d'espagnol, la préparation à la version de concours : CAPES d'espagnol, agrégation d'espagnol (version classique), option « espagnol » du CAPES de Lettres modernes. Cet aspect de mon enseignement et cet intérêt pour la traduction ont

débouché sur la réalisation d'un projet de traduction poétique dont ma collègue hispaniste Adélaïde de Chatellus, tout d'abord Maître de conférences à Rouen, et maintenant à Paris IV, a été l'instigatrice et le maître d'œuvre, et auquel plusieurs enseignants du département ont collaboré. En ce qui me concerne, dans le cadre des cours de 2^{ème} année de licence, les étudiants ont traduit avec mon aide des poèmes de l'auteur espagnol Antonio Carvajal, puis de l'écrivaine argentine Vivian Lofiego. J'ai également pris part à l'atelier de traduction animé par Adélaïde de Chatellus. Les résultats du premier travail se trouvent dans l'édition bilingue des poèmes d'Antonio Carvajal, *Si proche de Grenade*, parue chez Seghers en 2005. Les poèmes traduits sous ma direction par les étudiants sont « Poemas de Valparaíso, 9 » (p. 20-21) et « Cruces » (p. 96-99). L'édition du deuxième volume, *Cinq femmes poètes d'Amérique latine aujourd'hui*, s'est faite au Temps des Cerises en 2009. Les poèmes de Vivian Lofiego traduits dans le cadre du cours de version sont « Un hombre y una mujer pasean... » (p. 66-67), « Dejábamos la casa del bosque... » (p. 68-71) et « Estábamos frente al lago... » (p. 76-77). Au cours de l'atelier, j'ai participé à la traduction de deux poèmes de la Colombienne Myriam Montoya, « La lluvia con garra deleznable... » (p. 82-83) et « La ciudad al fin... » (p. 88-89).

Activités en matière de recherche :

Domaine de recherche :

Je travaille précisément sur le roman historique mexicain contemporain, de la deuxième moitié du XXe siècle à nos jours. C'est le sujet de ma thèse, qui a pu explorer ce genre littéraire sur un corpus d'une dizaine d'œuvres. Mais le champ d'investigation est extrêmement large, la production mexicaine dans ce domaine étant particulièrement riche. La critique des années 90 s'engage vers l'analyse du « nouveau » roman historique, ou roman historique de la postmodernité. Il s'agit bien de mettre en perspective les différentes démarches qu'utilisent les auteurs afin de conjuguer histoire et fiction, de réinventer une autre histoire, de confronter l'individuel et le collectif, l'histoire et la micro-histoire.

Les articles que j'ai publiés (cf. liste des publications) concernent en grande partie ce domaine, où l'étude de l'œuvre de Carlos Fuentes a une large part. Mais ils montrent aussi que je m'intéresse à la littérature hispano-américaine autre que mexicaine, en particulier à

l'écrivain péruvien Mario Vargas Llosa, en gardant la thématique liée à la réécriture de l'histoire.

Publications:

- 1) "Une frontière épistémologique: roman historique ou livre d'histoire?", *América*, Cahiers du CRICCAL, n°13, décembre 1993, p. 213-226.
- 2) « L'écriture comme vérité historique potentielle », *América*, Cahiers du CRICCAL, n°14, janvier 1994, p. 241-256.
- 3) « Variabilidad o constancia del signo en la representación del tiempo histórico », *Las representaciones del tiempo histórico*, Actes du colloque du Centre de Recherche sur la Création et l'Histoire dans le Monde Hispanique de Lille III en décembre 1991, PU de Lille, janvier 1994, p. 169-176.
- 4) « Carlos Fuentes ou l'histoire de l'avenir », *LA : Revue des deux Océans*, Biarritz, J&D éditions, automne 1996, p. 229-241.
- 5) « *Gringo viejo* de Carlos Fuentes : une réécriture mexicaine d'Ambrose Bierce », *Frontières et passages : les échanges culturels et littéraires*, Actes du XXVIII^e Congrès de la Société Française de Littérature Générale et Comparée de Rouen en octobre 1998, PU de Rouen, 1999, p. 349-355.
- 6) « El arte del diálogo intelectual en *La región más transparente* », *Lecturas de La región más transparente*, Centre de Recherches latino-américaines de l'Université de Poitiers, 1999, p. 49-62.
- 7) « Visions de la fin du monde dans *El señor de los últimos días. Visiones del año mil* d'Homero Aridjis », *Cahiers du CRIAR*, n°21, Tome II, Hommage à Alain Milhou, PU de Rouen, 2002, p. 425-442.
- 8) « Violence réelle et violence inventée dans *Historia de Mayta* de Mario Vargas Llosa », *Figures de la violence dans la littérature de langue espagnole*, Actes du Colloque du GRELPP de Paris X en décembre 2002, Publidix, 2003, p. 207-217.
- 9) « *Historia de Mayta* de Mario Vargas Llosa : à la recherche de l'impossible conversation », *Les Cahiers du CRIAR*, n°23, PU de Rouen, 2006, p. 45-67.
- 10) « Les femmes, l'Histoire et le temps », *Carlos Fuentes, Cahiers de l'Herne* n°87, sous la direction de Claude Fell et Jorge Volpi, 2006, p. 219-222.

- 11) « Le roman historique mexicain à la croisée des chemins », *La mémoire historique : interroger, construire, transmettre*, Actes du Colloque du GRILUA de l'Université d'Angers en mars 2005, PU d'Angers, novembre 2006, p. 235-242.
- 12) « Mexico-Tenochtitlan entre le Cinquième et le Sixième Soleils : le cycle de la mort et de la vie dans *La leyenda de los soles*, d'Homero Aridjis », *Les villes et la fin du XX^e siècle en Amérique latine : Littératures, cultures, représentations*, Actes du Colloque international du LEIA de l'Université de Caen en mars 2006, Berne, Peter Lang, 2007, p. 103-113.
- 13) « La rencontre des langues au Mexique, de la Conquête à la fin du XX^e siècle : étude de deux œuvres de Carlos Fuentes, *Cérémonies de l'aube* et *Cristóbal Nonato* », *Langues dominantes, langues dominées*, Actes du Colloque de l'ERAC de l'Université de Rouen en novembre 2003, PURH, 2008, p. 273-285.
- 14) « Une alternative à la mort dans *Aura* et « La buena compañía » de Carlos Fuentes : la recreation de l'être », *Les figures de la mort dans la littérature de langue espagnole*, Actes du Colloque international du GRELPP de l'Université Paris X en janvier 2006, Presses Universitaires de Paris X, 2008, p. 335-343.
- 15) « La réinvention symbolique de l'espace dans le roman prophétique mexicain », *Géographies imaginaires*, Actes du Colloque de l'ERAC de l'Université de Rouen en mars 2005, PURH, 2008, p. 85-95.
- 16) « El arte de la forma breve : los microcuentos de Fernando Iwasaki (*Ajuar funerario*) », Actes du colloque international "Vivir del cuento – El cuento latinoamericano contemporáneo" de Paris IV en juin 2008, Adélaïde de Chatellus (ed), Mexico / Paris, Rilma 2 / Adehl, 2009, p. 139-146.

A paraître :

- 17) « Découverte(s), rencontre(s), identité(s) : les enjeux et les interrogations de la transculturation en Amérique hispanique (quelques pistes de réflexion) », *Cultures urbaines et faits transculturels*, Actes du Colloque international de l'ERAC de l'Université de Rouen en février 2006, PURH.
- 18) « Le Mexique et son histoire : vaut-il mieux en rire qu'en pleurer ? », *Le rire, ses formes et ses fonctions*, Actes du Colloque international de l'ERAC de février 2007, PURH.

- 19) « La Bible dans la littérature du Mexique du XVIII^e siècle à nos jours », *Dictionnaire encyclopédique de la Bible dans la littérature mondiale*, Paris, Editions du Cerf (cet article est à remettre en avril 2008 pour une publication fin 2009).
- 20) « El desfile del amor de Sergio Pitól : un juego de pistas históricas », Actes du colloque international de Bordeaux III en hommage à Sergio Pitól, mai 2008.
- 21) « *Los conspiradores* de Jorge Ibarguengoitia : des comédiens jouent à faire l'histoire », *Le jeu. Textes et société ludique*, Actes du colloque international de l'ERAC de février 2009, PURH.

Comme il apparaît dans le détail de ces publications, elles correspondent majoritairement à des communications faites lors de colloques, qui se sont tenus en France. J'ai choisi au cours des années de privilégier ce type de participation à la recherche car il permet de tisser des liens avec d'autres laboratoires et de confronter son analyse, même si elle est ponctuelle, à l'apport et à l'ouverture que peuvent représenter les interventions et discussions propres à un colloque. En 2005, 2006 et 2007, j'ai aussi tenté d'avoir un rôle plus actif au sein de mon laboratoire, l'ERAC, en m'inscrivant régulièrement aux colloques qu'il organisait.

J'ai également été sollicitée par mon directeur de thèse afin de participer à deux publications d'importance sur l'auteur mexicain Carlos Fuentes, qui constitue l'un des pôles de ma recherche. Enfin, la collection des *Cahiers du CRIAR* (ancien centre de recherche des hispanistes de l'Université de Rouen) m'a permis de collaborer, en particulier, à l'hommage rendu au regretté professeur Alain Milhou de l'Université de Rouen.

Activités au sein du centre de recherche de l'ERAC (Université de Rouen) :

Outre les participations déjà évoquées aux colloques organisés par l'ERAC, je co-anime depuis octobre 2006, avec Marie-Lucie Copete et Youssef El Alaoui, deux de mes collègues hispanistes, le séminaire « Identités » du laboratoire.

En 2006-2007, nous avons tenté de lancer une réflexion sur le concept multiple et complexe d'identité, qui constitue un champ de recherche partagé par plusieurs laboratoires des universités françaises mais qui, précisément à cause de sa complexité, permet de proposer des optiques et des angles d'approche divers. Le séminaire a compté cette année-là sept séances, qui ont rassemblé les champs d'études présents dans le centre de recherche (littérature, civilisation, linguistique) et différentes disciplines (lettres classiques, anglais,

espagnol), et il a débouché sur la journée d'études « Identités et frontières » du 7 juin 2007. Nous avons tenu, lors de cette journée, à élargir notre appréhension du concept en invitant des membres d'autres laboratoires de l'Université de Rouen : Ailleurs, le GRHIS, le CEREDI.

Le thème de cette journée d'étude a déterminé la direction qu'a prise le séminaire lors de l'année 2007-2008, orienté vers les interactions et frontières dans la construction de l'identité. Le nombre de séances a été réduit à cinq étant donné l'instauration d'un troisième séminaire dans les activités du laboratoire. Une journée d'étude s'est également tenue le 13 juin 2008 pour clore le séminaire et elle a comporté les interventions de deux chercheurs extérieurs à l'Université de Rouen, tout en continuant à exploiter la collaboration avec les centres de recherche rouennais déjà présents en juin 2007. Le thème en a été « Identités : la question des origines, ou la construction d'une légitimité politique ». Mon intervention (outre la co-organisation de la journée) a reposé sur une réflexion quant à la dialectique entre mémoire collective et mémoire individuelle comme facteur de réécriture du passé dans le nouveau roman historique mexicain. Ce thème était en liaison directe avec mon travail pour l'inédit du dossier de HDR.

Autres activités :

- Participation à la préparation du Festival « Octobre en Normandie » :

En 2007, j'ai rédigé le dossier pédagogique consacré à un roman de l'écrivain argentin Manuel Puig, *El beso de la mujer araña* [Le baiser de la femme araignée], dont l'adaptation théâtrale par Yann Dacosta a donné lieu à une représentation lors du festival. Il s'agissait d'un dossier destiné à des élèves et à des professeurs de collège et lycée, visant à fournir les connaissances indispensables sur l'œuvre et à indiquer des pistes d'approfondissement exploitables en classe, afin de mieux préparer les élèves à la représentation théâtrale.

- De la mi-octobre à la mi-décembre 2008, j'ai effectué, lors d'un semestre sabbatique, un séjour d'études dans la ville de Mexico. J'ai pu compléter les lectures indispensables au travail sur l'inédit de la HDR en fréquentant les bibliothèques de la UNAM et du Colegio de México. J'ai pu rencontrer la professeure Elena Urrutia du Colegio de México, pionnière en matière d'études sur l'écriture féminine au Mexique (elle a fondé en 1984 le Programa Interdisciplinario de Estudios de la Mujer). J'ai également participé à une séance de travail de l'Atelier de théorie et critique littéraire Diana Morán, qui réunit depuis 1986 des universitaires et écrivaines mexicaines.

- En février 2009, je suis intervenue lors du séminaire « Poétiques du discontinu » du LASLAR de l'Université de Caen, organisé par les professeures Silvia Fabrizio-Costa et Teresa Orecchia Havas. J'y ai présenté une communication intitulée « La forme brève dans les récits de Fernando Iwasaki Cauti », qui reprenait en la développant et en l'approfondissant la réflexion proposée lors du colloque de Paris IV en juin 2008 sur le conte latino-américain contemporain.

Responsabilités administratives et pédagogiques :

- Au sein du département

J'ai été directrice du Département d'espagnol, portugais, catalan et italien de l'UFR Lettres et Sciences humaines de l'Université de Rouen, d'octobre 1999 à juin 2005. Durant ces six années, j'ai été amenée à réélaborer les maquettes en fonction de la loi Bayrou et surtout à réaliser la refonte du cursus de Licence dans le cadre de la réforme du LMD, efficacement secondée par mes collègues du département ; en particulier, avec la collaboration décisive de M. Schonbuch, enseignant d'italien et de M. Ventura, enseignant de portugais, j'ai redéfini la place des « secondes langues » dans notre département et renforcé l'enseignement de l'italien et du portugais sur les trois années de licence. Dans le cadre de cette charge de directrice de département, j'ai également été amenée à participer, aux côtés de mes collègues professeurs, à l'élaboration de la mention de Master « Textes et Langues » du plan quadriennal 2004-2007.

Afin d'assurer la transition, j'ai été directrice adjointe de ce même département de juin 2005 à septembre 2007.

En tant que responsable de la préparation au CAPES externe d'espagnol, en liaison avec l'IUFM, je suis chargée depuis 1999 de l'élaboration de la maquette d'enseignement concernant ce concours et de l'organisation des concours blancs et de la préparation à l'oral.

Avant d'être élue en tant que directrice du département, j'ai été chargée de la responsabilité des examens (élaboration du calendrier avec la secrétaire, gestion des problèmes divers survenant au cours des sessions d'examens), charge que j'ai conservée jusqu'à maintenant.

- Participation au CG de l'UFR Lettres et Sciences Humaines de l'Université de Rouen

Je suis membre du Conseil de Gestion de l'UFR Lettres et Sciences humaines de l'Université de Rouen depuis avril 2005. Je participe très régulièrement aux réunions de ce Conseil, trouvant un intérêt tout particulier à la connaissance du fonctionnement administratif et pédagogique de l'ensemble de l'UFR. Le fait d'être invitée au CG en tant que directrice de département m'avait déjà permis de mieux conduire cette tâche de direction. J'ai souhaité prolonger ma participation à la gestion de l'UFR comme membre élu.

- Conseil scientifique de l'Université de Rouen

Depuis mai 2008, je suis élue au CS de l'université. La participation à ce conseil exige d'un enseignant-chercheur de telle ou telle discipline d'ouvrir ses centres d'intérêts et d'être attentif aux problèmes et aux enjeux se posant à l'ensemble d'une université pluridisciplinaire dans le cadre de sa politique scientifique.

- Commissions de spécialistes

Je suis membre titulaire de la Commission de spécialistes de la 14^{ème} section des Universités de Rouen (dont je suis vice-présidente collège B depuis cinq ans), Lille III et Caen depuis 1997.

- Jurys de concours

J'ai été membre du jury du CAPES externe d'espagnol de la session 1998 à la session 2002, puis membre du jury de l'Agrégation externe d'espagnol de la session 2003 à la session 2006.